

А. М. Прохорова

## Цветовая символика в английских и русских устойчивых словосочетаниях

Статья посвящена рассмотрению символизма цветоименований в устойчивых словосочетаниях в русском и английских языках. Автор анализирует концептуальные основы символики цветообозначений в английских и русских устойчивых сочетаниях, что позволяет выделить микросистемы символических значений. При сопоставлении были выявлены сходства и различия среди цветовых прилагательных в символике обоих языков.

Ключевые слова: устойчивые сочетания с цветом, цветообозначения, фразеология, символика, цвет, сравнительный анализ, культура.

A. M. Prokhorova

## Color symbolism in the Russian and English sustainable phrases

The article is devoted to symbolism color names in sustainable phrases in Russian and English languages. The author analyzes the conceptual basis of the symbolism of color-words in English, Russian and sustainable combinations, which allows to allocate microsystems of symbolic meanings. In comparing were identified similarities and differences among color adjectives in the symbolism of both languages.

Keywords: sustainable combination with color, color-words, phrases, symbols, color, comparative analysis, culture.

Целью данной работы является анализ сходства и различия использования определенных цветов в устойчивых сочетаниях в русском и английском языке, что позволяет выделить общие микросистемы символических значений в русском и английском языках.

Цвет является неотделимой частью культуры. Каждый народ по-своему интерпретирует тот или иной оттенок цвета, соответственно, разные языки по-разному описывают различные цвета и их оттенки, а также обладают собственной символикой с компонентом «цвет», отражающие определенные понятия, чувства и эмоции. Если сравнить русский и английский языки в плане цвето-отражения, то первый является более выразительным и имеет достаточно возможностей точно и эмоционально описать цвет и его оттенок.

В лингвистике символ определяется как «то, что служит условным знаком какого-нибудь понятия, чего-нибудь отвлеченного», таким образом, символикой является «символическое значение, приписываемое чему-нибудь» или «совокупность каких-нибудь символов». Слово «символ» (от греч. *symbolon*) — связь, суще-

ность в немногих знаках. **Символ** — условный вещественный опознавательный знак для членов определенной группы людей; вещественный или условный код, обозначающий или напоминающий какое-либо понятие; образ, воплощающий какую-либо идею [11, с.511].

Выделяют различные виды символов. С одной стороны, символ — это «концентрированная условная абстрактная форма отражения и фиксации научных (или религиозных) знаний человека при помощи стилизованного знака», с другой — существуют символы незнакового порядка, то есть «обозначение абстрактных понятий через что-либо конкретное, свойства которого настолько хорошо известны, что ассоциация с ним дает возможность очень четко представить и символизировать им понятие, сделать его предельно наглядным» [12, с.12].

В культуре каждого народа сложились неосознаваемые соответствия между отдельными цветами и определенными образами, несмотря на относительную универсальность восприятия цвета всеми людьми. Так, например, «красный цвет» в США означает опасность, во Франции — аристократия, в Индии — жизнь и творчество, в Японии — ярость и гнев, в Китае — счастье [2, с.371].

Широкое использование названий цвета в образовании устойчивых сочетаний или фразеологизмов связано с переосмыслением самого понятия цвета с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, слова цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия.

Сопоставительное изучение фразеологических оборотов с компонентом цветообозначения показывает, что не только лингвистические факторы определяют роль цветообозначения. Значение названий цвета зависит и от ряда экстралингвистических факторов: культурных традиций, уклада, нравов и обычаев народа, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий, фактов объективной действительности. Поэтому участие цветообозначения во фразеологизмах нельзя считать произвольным. Связь с действительностью в них может оказаться противоречивой и сложной.

Преобладание одних и тех же наименований цветов в лексических и фразеологических единицах различных языков объясняется тем, что это главные, самые необходимые для общения цвета: «Если мы хотим понять друг друга, то для этого достаточно слов черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий как главных названий для наших ощущений» [7, с.16].

Древность происхождения прилагательных цветообозначений (черный, белый, красный, зеленый, желтый, синий, серый) также является причиной частого их употребления в лексике и фразеологии. Наиболее частотные слова обладают и наибольшей активностью. «Активность — это способность слова к словопроизводству, словосложению, образованию фразеологизмов, полисемии» [13, с.16].

Количество цветовых символов достаточно ограничено. Наиболее часто в этом качестве используются «основные цвета», к которым, обычно, относят белый, черный, красный, зеленый, синий, желтый и фиолетовый. Этот список может меняться в зависимости от конкретной культуры. Жестких критериев, позволяющих отнести тот или иной цвет к «основным», либо нет, либо же попытки это сделать не увенчались успехом. Содержание понятия «основной цвет» далеко не однозначно. Р. М. Фрумкина утверждает, что в психике рядового носителя языка существует наивная картина мира цвета, которая фиксируется посредством языка, хотя ни процесс фиксации, ни возникающие при этом связи и отношения самим говорящим не осознаются. Но не осознаются они говорящим именно потому, что они уже закреплены в языке, носителем которого он является, и «наивная картина мира цвета» оказывается одним из элементов наивной картины мира в целом, проявляющейся через язык. Т. А. Михайлова, соглашаясь с этой точ-

кой зрения, полагает, что невозможно при этом ждать строгой идентичности цветовых картин разных, не контактирующих между собой и находящихся на разных стадиях развития народов [15, с.42].

Следует отметить, что с развитием культуры расширяется доступная восприятию человека область чистых монохроматических цветов, хотя количество базовых цветообозначений чрезвычайно мало: в самых развитых языках их обычно одиннадцать, в русском — двенадцать. В русском языке, как известно, существуют два обозначения для цвета “blue” — «голубой» и «синий».

Всякий цвет может быть прочтен, как слово, или истолкован, как сигнал, знак, или символ. В лингвистике символ определяется как «то, что служит условным знаком какого-нибудь понятия, чего-нибудь отвлеченного», таким образом, символикой является «символическое значение, приписываемое чему-нибудь» или «совокупность каких-нибудь символов».

Практически всеми культурными народами было замечено удобство использования цвета в качестве символов. Но, исходя из разных условий существования и развития цивилизаций, одни и те же цвета у разных народов символизируют различные явления. Тем не менее, существует общепринятая классическая народная традиция в символике Европы. С отдельными цветообозначениями связываются определенные представления, впечатления и чувства.

На основе символики цвета образуются семантические микросистемы символических значений цветовых обозначений [13, с.5]. В английском и русском языках выделяются следующие микросистемы символических значений цветовых прилагательных:

- 1) «хороший» — белый, «плохой» — черный, «никакой» — серый;
- 2) «запрещающий» — красный, «разрешающий» — зеленый, «предупреждающий» — желтый;
- 3) «контрреволюционный» — белый, «революционный» — красный;
- 4) «безмятежный» — голубой, «слабый, нежный, радостный» — розовый.

Отсюда можно сделать следующие выводы:

- во многих культурах **белый цвет** символизирует хорошие качества человека — *спокойствие духа, благородство, умеренность* (белый голубь, белый флаг, white flag, white dove). Так же данный цвет является — *символом мира* [10, с.100]. Белый цвет в картине мира русского народа — это нечто неизвестное, неизведанное (белое пятно — неисследованная территория, район, край; не разработанная часть (вопроса, проблемы)). С другой стороны, встречаются и единицы с отрицательной коннотацией, например, show the white feather — струсить, смалодушничать;

- **черный цвет** соответствует значению «плохой», что отражается в подавляющем количестве устойчивых сочетаний в обоих исследуемых языках. Черный цвет во многих культурах связан с *несчастьем, трауром* символизирует *смерть, беду* (черная тоска, черная полоса; look on the black side (of things) – пессимистичный, печальный) [10, с.104]. Большая группа УС с компонентом черный указывает на *нелегальность, незаконность каких-либо действий или понятий*: выйти через черный ход, с черного хода действовать в обход законных путей; черная биржа, черный рынок – неофициальная, тайная биржа (рынок). Отдельная группа устойчивых единиц представлена единицами, называемыми *должностных лиц*: the Black pope – “черный папа” (прозвище главы иезуитского ордена); the Black prince – “Черный принц”;

- **зеленый цвет** это цвет – «разрешающий», но он имеет и другую символику в английском и русском языках. Он является символом *молодости, наивности, радости жизни*. Так же зеленый цвет символизирует *надежду, радость, молодость* (зеленая голова, в зеленом цвете; as green as grass – очень молодой, неопытный, greener – новичок, протак) [8, с.115];

- **желтый цвет** в русском языке прочно ассоциируется с *умопомрачением, сумасшествием*. Данный цвет ассоциируется с *плохим, безрадостным, его даже относят к болезням* [8, с.111];

- **красный цвет** отражает особенность физиологического процесса, когда в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу. В русском же языке наряду со значением «хороший, светлый, яркий» слово «красный» в составе фразеологических единиц (далее ФЕ) употребляется в значении «красивый» (красная девица, красный как рак; red in the face – смущенный, see red – сильно разозлиться) [8, с.102];

- **синий цвет** означает *бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь* (голубая кровь, синяя птица) [10, с.113];

- **серый цвет** символизирует *отречения, безразличия, смирения, меланхолии*. В рамках этого значения выявляется и своеобразие русских устойчивых сочетаний, например серый человек (валенок) – необразованный человек, малокультурный [10, с.107].

Устойчивые единицы с компонентами **черный (black)** и **белый (white)** являются самыми многочисленными в микросистемах устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения

русского и английского языков, их семантика редко исчерпывается одним значением. Человеку присуща способность видеть в явлении символ, а значит, цвета также обладают символической потенцией, которая может варьироваться в различных культурах.

Таким образом, можно подвести итоги о том, что цвет является не только неотъемлемой частью в восприятии человеком окружающего мира, но и его роль в жизни и деятельности каждого отдельного человека и общества в целом велика: в промышленности, транспорте, искусстве, современной технике передачи информации и т.д. В быту и на производстве цвета и их сочетания интенсивно используются как символы, заменяющие целые понятия в правилах поведения [4, с.443]. Цвет способен вызвать определенные ассоциации. Различия в семантической структуре цветообозначений в русском и английском языках обусловлены национально-культурными особенностями, символикой цвета в конкретном языке.

В результате исследования, следует отметить, что символика цвета очень тесно связана с национальной спецификой и является средством выражения менталитета. Каждый народ по-разному анализирует и синтезирует внешний мир, так, что развитие национально-культурного сознания носителей языка отражается в языке данного народа. Сравнительно большое количество фразеологизмов, образованных при помощи цветообозначений, их относительно высокая продуктивность свидетельствуют о том, что цветообозначения входят в группу лексем с высоким потенциалом фразеологической активности. Ассоциативность цвета наиболее четко прослеживается в языке в виде различного рода устойчивых сочетаний, содержащих цветовой компонент (так как они являются застывшими, имеют постоянный лексический состав и целостное значение). Были исследованы лишь те области, которые особенно заинтересовали. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой. В перспективе возможно более глубокое изучение фразеологизмов английского языка с компонентами «цвет», а так же сопоставительные исследования на материале разных языков. Могут быть использованы другие словари в качестве источников устойчивых сочетаний или произведения художественной литературы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Инфра-М, 2008. – 226 с.
2. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь: В 3-х т. – М.: Рус.яз., 2000. – 2496 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Либроком, 1966. – 576 с.
4. Большая советская энциклопедия: В 30 т. – М.: Советская энциклопедия, 1978. – 18960 с.
5. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке / Под общ. ред. А.П. Василевича. – М.: КомКнига, 2005. – 216 с.

6. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. – М.: Просвещение, 2005. – 208 с.
7. Гальперин И.Р., Черкасская Е.В. Лексикология английского языка. – М.: Омега, 2007. – 247 с.
8. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. – М., 1988. – 320 с.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Вузовский учебник, 2009. – 313 с.
10. Лаенко Л. В. От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале английских и русских прилагательных, обозначающих цвет): авторефер. дис. канд. филол. наук. Воронеж. – М., 1988. – 232 с.
11. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Оникс, 2009. – 1360 с.
12. Похлебкин В. В. Словарь международной символики и эмблематики. – М.: Международные отношения, 1995. – 560 с.
13. Смирнитский А.И. Лексикология английского языка. – М.: Академия, 2005. – 208 с.
14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки славянской культуры, 1996. – 288 с.
15. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 174 с.
16. Хлоренко А.Т. Основы культурологии. – М., 2009. – 184 с.
17. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. – London: Harper Collins Publishers Ltd., 1997. – 501 с.
18. Seidl, J. English Idioms and How to Use Them / J. Seidl, W. Mc.Mordie. – Moscow: Vyssaia skola, 1983. – 266 с.
19. Oxford Russian Dictionary. – Oxford New York, 1995. – 1298 с.
20. The Dictionary of Phrase and Fable by E. Cobham Brewer. – L., 1971. – 994 с.
21. Wierzbicka A. The meaning of color terms: Semantics, culture, and cognition // *Cognitive linguistics*, 1990. 1(1). – P. 99-149 p.
22. Kate Smith Sensational Color [Электронный ресурс]. – Режим доступ: <http://www.sensationalcolor.com/color-messages-meanings/colorful-phrases-and-their-meaning/list-of-popular-phrases-that-include-color.html>. (дата обращения: 29.01.2014).
23. Useful English, 2007-2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison> (дата обращения: 29.01.2014).
24. Gary Martin The Phrase Finder, 1995 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/36500.html> (дата обращения: 02.02.2014).
25. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia.com/topic/two.aspx> (дата обращения: 02.02.2014).

## REFERENCES

1. Amosova N.N. *Osnovy angliiskoi frazeologii* [The basics of the English phraseology]. Moscow, Infra-M, 2008. 226 p.
2. Apresian Iu.D. *Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'* [New great English-Russian dictionary]. Moscow, Russkiy iazyk, 2000. 2496 p.
3. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terminology]. Moscow, Librokom, 1966. 576 p.
4. *Bol'shaia sovetskaia entsiklopediia* [The great Soviet encyclopedia]. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1978. 18960 p.
5. Vasilevich A.P., Kuznetsova S.N., Mishchenko S.S. *Tsvet i nazvaniia tsveta v russkom iazyke / Pod obshch. red. A.P. Vasilevicha* [Color and the color name in the Russian language / Under the General Ed. by A.P. Vasilevich]. Moscow, KomKniga, 2005. 216 p.
6. Vinogradov V.V. *Osnovnye tipy leksicheskikh znachenii slova* [Main types of lexical meanings of the word]. Moscow, Prosveshchenie, 2005. 208 p.
7. Gal'perin I.R., Cherkasskaia E.V. *Leksikologiya angliiskogo iazyka* [Lexicology of the English language]. Moscow, Omega, 2007. 247 p.
8. Gvozdarov Iu.A. *Rasskazy o russkoi frazeologii* [Stories about Russian phraseology]. Moscow, 1988. 320 p.
9. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [Course on contemporary English phraseology]. Moscow, Vuzovskii uchebnik, 2009. 313 p.
10. Laenko L.V. *Ot semantiki tsveta k sotsial'noi semantike iazyka (na materiale angliiskikh i russkikh prilagatel'nykh, oboznachaiushchikh tsvet): avtorefer. diss. kand. filol. nauk* [From the semantics of color to social semantics of the language (on the material of Russian and English adjectives denoting colour): avtoreferat diss. PhD in Phylology]. Voronezh. Moscow, 1988. 232 p.
11. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Oniks, 2009. 1360 p.
12. Pokhlebkina V.V. *Slovar' mezhdunarodnoi simboliki i emblematiki* [Dictionary of international symbols and emblem]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1995. 560 p.
13. Smirnitiskii A.I. *Leksikologiya angliiskogo iazyka* [Lexicology of the English language]. Moscow, Akademiia, 2005. 208 p.
14. Teliia V.N. *Russkaia frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic, and linguocultural aspects]. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury, 1996. 288 p.
15. Frumkina P.M. *Tsvet, smysl, skhodstvo. Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Color, meaning the similarity. Aspects of psycholinguistic analysis]. Moscow, Nauka, 1984. 174 p.
16. Khlorenko A.T. *Osnovy kul'turologii* [Basis of Culturology]. Moscow, 2009. 184 p.
17. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. London: Harper Collins Publishers Ltd., 1997. 501 p.
18. Seidl J. English Idioms and How to Use Them / J. Seidl, W. Mc.Mordie. Moscow, Vyssaia skola, 1983. 266 p.
19. Oxford Russian Dictionary. Oxford New York, 1995. 1298 p.
20. Brewer E. Cobham, Ivor H. Evans. Brewer's dictionary of phrase and fable. London, Cassel, 1971. 994 p.
21. Wierzbicka A. The meaning of color terms: Semantics, culture, and cognition. *Cognitive linguistics*, 1990. 1(1). pp. 99-149.
22. Kate Smith Sensational Color. Available at: <http://www.sensationalcolor.com/color-messages-meanings/colorful-phrases-and-their-meaning/list-of-popular-phrases-that-include-color.html> (accessed 29 January 2014).
23. Useful English, 2007-2014. Available at: <http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison> (accessed 29 January 2014).
24. Gary Martin The Phrase Finder, 1995. Available at: <http://www.phrases.org.uk/meanings/36500.html> (accessed 29 January 2014).
25. Encyclopedia.com Available at: <http://www.encyclopedia.com/topic/two.aspx> (accessed 29 January 2014).

### Информация об авторе Прохорова Анжелика Михайловна

(Россия, Москва)  
Магистрант. Московский государственный  
областной университет.  
E-mail: prosha-forever91@mail.ru

### Information about the author Prokhorova Anzhelika Mikhailovna

(Russia, Moscow)  
Graduate Student.  
Moscow State Regional University.  
E-mail: prosha-forever91@mail.ru